

EDUCAZIONE



ESAMI DI STATO 2011/ Maturità, traduzione della versione di latino (Seneca) e commento: Seneca Epistulae morales ad Lucilium

Redazione

giovedì 23 giugno 2011

Note: Brano dalla struttura sintattica semplice, e di facile traduzione anche dal punto di vista lessicale, senza particolari ambiguità da sciogliere. Gli studenti dovranno prestare attenzione solo alla parte centrale, da "nihil non illi magnum" fino a "indulgemus tamquam bonis". Innanzitutto dovranno ricordarsi – dimenticando la lingua italiana – che in latino due negazione affermano. Quindi facciamo come se "nihil non" non ci fosse, e la frase risulta "illi [sottinteso: virtuti] magnum est quod satis", cioè: "per essa [per la virtù] è grande ciò che le basta [letterale: ciò che per essa è abbastanza]".

Il periodo successivo, in particolare a partire da "multa enim", è l'unico di tutto il brano con una struttura leggermente complessa, che si può sciogliere così:

"[sottinteso: ei] cupiendi prestare utramque [trad: colui che vuole mantenere l'una e l'altra (riferito a pietas e fides della frase precedente; da notare che "cupiendi" è dativo d'agente retto dal successivo "patienda")] patienda sunt multa ex iis quae mala vocantur [trad: deve sopportare molte delle cose che vengono dette "mali", molti dei cosiddetti mali].

Dopo la virgola si ripete la stessa struttura della frase, con sottinteso ancora "ei cupiendi prestare utramque" [chi vuole mantenere entrambe] "impendinga (sunt) multa ex iis quibus indulgemus tamquam bonis" [trad: deve rinunciare a molte delle cose di cui ci compiacciamo come se fossero beni]

<< Prima pagina



Immagine d'archivio

Approfondisci

■ DIRETTA/ Esami di stato 2011, Maturità: la seconda prova indiscrezioni e rumors live in temporeale

[vai allo speciale Esame di Stato 2011](#)

< PAG. PREC.



NEWS EDUCAZIONE

09/09/2011 - 13.34 Educazione SCUOLA/ Gli studenti rispondono alla Gelmini: i dati disaggregati parlano chiaro

09/09/2011 - 6.09 Educazione SCUOLA/ Breve storia dell'Apparato che blocca tutto

08/09/2011 - 6.07 Educazione SCUOLA/ La sfida dei prof? Allearsi con le emozioni, ma con "giudizio"

07/09/2011 - 14.48 Educazione SCUOLA/ L'appello del CLDS: l'Italia è un paese per vecchi?

07/09/2011 - 6.07 Educazione UNIVERSITA'/ Garvey (Usa): senza la fede non si può capire il mondo

06/09/2011 - 6.07 Educazione EDUCAZIONE/ Perché la scuola non sa più coltivare "buone emozioni"?

[LEGGI TUTTE LE NOTIZIE EDUCAZIONE](#)

ULTIM'ORA

22.03 Milan DIRETTA/ Milan-Lazio (2-2 p.t.): la partita live in tempo reale e le pagelle (primo tempo)

21.38 Calcio e altri Sport Calcio: botta per Gattuso, controlli in ospedale

20.49 Cronaca Sicilia: polizza da 1,5 mln per errori dirigenti

20.44 Economia e Finanza FINANZA/ Le dimissioni di Stark, ombra nera sull'Europa

20.36 Calcio e altri Sport Tennis: Us Open, Bolelli e Fognini fuori dal doppio

20.28 Politica ATREJU 2011/ Berlusconi: Alfano prossimo premier, Letta capo dello Stato

[TUTTE LE ULTIM'ORA](#)

